**大连市《中国日报》时政翻译大赛**

**模拟试题二（5月5日和5月7日）**

**考试时间：60分钟 总分：100分**

**一、词汇英汉互译（10×2=20分）**

1. CPI
2. JV
3. SOE
4. the House of Commons
5. Baltic Dry Index
6. 地方政府债券
7. 互联网＋
8. 抗日战争
9. 发改委
10. 最高限价

**二、句子英译汉（8×5=40分）**

1. Both sides of the Taiwan Straits should build a community of shared destiny and settle political differences through consultation as equals, Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China's Central Committee, said on Monday.
2. We will continue to uphold the purposes and principles of the UN Charter, and their universality, and work actively for peace, development and human rights in international relations, the rule of law in international governance, and a more equitable international order.
3. “Both the CPC and the KMT should fight against any comments that would undermine the current hard-won cross-Straits political basis,” he said.
4. Russia’s central bank is set to cut its key interest rate to 12.5 percent today to help stimulate the country’s economy as it heads into recession. It is the third cut since December, when the bank raised rates to 17 percent to defend the then-plummeting value of the rouble.
5. And as e-commerce is booming in China, online and offline operations should go hand-in-hand.
6. Using the Twitter-like weibo.com, Modi posted at 12.28 pm, "Hello China! Looking forward to interacting with Chinese friends through Weibo."
7. New housing projects in first-tier cities enjoyed robust sales over the Labor Day holiday, extending a brisk April for the sector as previous government stimulus policies continued to filter through to the market.
8. Police in Hong Kong have arrested one suspect in the abduction of the heiress of an apparel chain’s founder, and the rest of the gang is thought to be hiding in the city’s hilly countryside.

**三、段落英译汉（2×20=40分）**

1. Li said in a written statement that China wants to ensure stable economic growth through reforms and opening-up. A closer relationship in trade and investment, Li said, will contribute to both sides' ability to deal with the global economic recession.

"China is willing to push forward talks for a bilateral investment treaty" built on the idea of equal treatment for investors and Chinese companies, he said, adding that a treaty would include a "negative list" - a narrow list of areas off-limits to outside investors.

Li praised the progress made in China-EU relations since the two established bilateral ties 40 years ago, saying that a well-managed relationship will have a positive impact on regional and global peace and stability.

Li also said China and the EU should communicate better on climate change and work out a sustainable path toward environmental sustainability.

1. The invisible hand of the market will play a major role in deciding the prices of medicines starting from June 1, which means the government will have to change its role from decision-maker to supervisor.

The move was announced by the National Development and Reform Commission, the country's top economic planner, on Tuesday.

In the past almost two decades, inadequate competition, abuse of power by government officials in giving the green light to the unreasonably high prices of some medicines and the channeling of interests between pharmaceutical companies, hospitals and even government agencies have increased the cost of medicines.

Government control has proved unable to check unreasonable rises in medicine prices. It can only be used in a provisional manner. With government control lifted, the market competition and healthcare security mechanism will play their own roles in regulating the prices of medicines.